

Descripción y clasificación: las unidades terminológicas metafóricas en los mercados de flores cortadas

SANGZHU ZHAXI

Universitat Pompeu Fabra

ORCID: 0000-0003-2039-8784

sangzhu.zhaxi@upf.edu

Sangzhu Zhaxi és florista

d'estil naturalista i professor d'arranjaments florals. Màster de Traducció entre Llengües Globals: Xinès-Espanyol de la Universitat Pompeu Fabra i, actualment, doctorand en el Grup IULATERM (Lèxic i Tecnologia) de la mateixa universitat, té una tesi en curs sobre la variació en l'àmbit de les flors i l'estandardització terminològica per al comerç internacional, en què aprofundeix els coneixements en el sector de les flors tallades, la terminologia i la lingüística aplicada en general. També hi investiga com descriure i harmonitzar els usos terminològics coexistents en el sector, en el marc de la teoria comunicativa de la terminologia (TCT).



Resumen

El desarrollo de la industria floral ha llegado a alcanzar una considerable notoriedad como sector emergente en el ámbito económico mundial. A diferencia de España, en los mercados florales chinos el uso de términos metafóricos es mucho más frecuente. Basamos nuestro estudio en los términos florales extraídos de las investigaciones in situ entre cuatro mercados de flores y no solamente describimos el uso metafórico de los términos florales, sino que además los clasificamos desde el punto de vista lingüístico para analizar mejor las necesidades de estandarización terminológica del sector y en el mercado internacional.

PALABRAS CLAVE: terminología metafórica; normalización terminológica para el comercio internacional; flor cortada; chino; español

Resum

Descripció i classificació: les unitats terminològiques metafòriques en els mercats de flors tallades

El desenvolupament de la indústria floral ha assolit una notorietat considerable com a sector emergent en l'àmbit econòmic mundial. A diferència d'Espanya, en els mercats florals xinesos l'ús de termes metafòrics és molt més freqüent. Basem el nostre estudi en els termes florals extrets de les investigacions in situ de quatre mercats de flors i no només descrivim l'ús metafòric dels termes florals, sinó que també els classifiquem des del punt de vista lingüístic per conèixer millor les necessitats d'estandardització terminològica del sector i en el mercat internacional.

PARAULES CLAU: terminologia metafòrica; normalització terminològica per al comerç internacional; flor tallada; xinès; espanyol

Abstract

Description and classification: Metaphorical terminology units in cut flower markets

The cut flower industry has achieved considerable prominence as an emerging sector in the global economic arena. As opposed to the situation in Spain, in Chinese flower markets the use of metaphorical terms is quite common. On the basis of the floral terms extracted from on-site investigations at four flower markets, this paper not only describes the metaphorical use of floral terms but also classifies them from the linguistic standpoint to better understand the need for terminological standardization in this sector and in the international market.

KEYWORDS: metaphorical terminology; terminology standardization for international trade; cut flowers; Chinese; Spanish

TERMINÀLIA 27 (2023): 51-67 · DOI: 10.2436/20.2503.01.188

Data de recepció: 14/12/2022. Data d'acceptació: 14/12/2022

ISSN: 2013-6692 (impresa); 2013-6706 (electrònica) · <http://terminalia.iec.cat>

1 Introducción

La metáfora es un recurso privilegiado del lenguaje y la cognición humana. El trabajo fundamental de Lakoff y Johnson (2008) *Metaphors we live by* nos abrió una nueva perspectiva sobre la metáfora. Fundamentalmente, destacaron el carácter constitutivo de la metáfora en el sistema cognitivo, los valores de este recurso lingüístico cognitivo como instrumento del pensamiento y, además, su omnipresencia en todos los dominios de la actividad humana.

Tradicionalmente, la terminología había abordado la metáfora desde el punto de vista denominativo. No obstante, según estudios más recientes sobre la terminología, la lingüística cognitiva y las ciencias del discurso (Rossi, 2017 y Suárez Gallo, 2019, entre otros), se demuestra que la metáfora va más allá de ser un ornato o una figura de estilo. En las áreas especializadas, además de ser un recurso importante para formar y consolidar el léxico especializado, también lo es para transmitir conocimiento especializado en escenarios comunicativos de niveles de especialización diferentes. Por lo tanto, la metáfora es «un recurso cognitivo, lingüístico y comunicativo» (Suárez Gallo, 2019, p. 173).

Debido a las nuevas concepciones epistemológicas sobre la actividad científica, la influencia de la historia y la sociología de la ciencia, y los estudios sobre la retórica científica, según afirma Ciapuscio (2011, p.89), en los últimos años la actitud hacia la metáfora ha cambiado de manera sustantiva, y este cambio coincide con las nuevas reflexiones de la lingüística cognitiva. El interés por la metáfora en los discursos especializados actuales deriva, principalmente, de los diferentes escenarios comunicativos de la ciencia y la tecnología: el valor heurístico de las metáforas en la investigación y la solución de problemas en ciencia, tanto para conceptualizar y dar cuenta de relaciones entre fenómenos (Black, 1962, p. 45) como para focalizar percepciones de manera técnicamente legítima y heurísticamente fértil (Prelli, 1989). Como indica Ciapuscio (2011, p. 91), la metáfora evoca dominios experienciales cotidianos, de modo que constituye un recurso comunicativo efectivo para explicar y presentar contenidos científicos a audiencias de especializaciones distintas.

No obstante, en otros ámbitos especializados como las actividades comerciales y los mercados, el estudio de la terminología, en general, y de la terminología metafórica, en particular, ha sido poco tratado. Según Cabré (2010, p. 2), «los científicos, los tecnólogos o los profesionales de cualquier ámbito requieren términos para representar y expresar sus conocimientos, para informar, transferir o comprar y vender sus productos». No solo en China, sino también en otros países, las flores suelen tener múltiples denominaciones para satisfacer necesidades diferentes o para referirse a ellas en distintos ámbitos, como el científico-botánico, la alimentación, la medicina, la floristería, la jardinería, etc.

La terminología de las flores es un ámbito de especialización con mucha variación. Las causas de este volumen de variación denominativa pueden ser diversas: la terminología referida a las flores y las plantas procedente de ámbitos científicos (botánica, medicina, farmacología) y de ámbitos profesionales (jardinería, agricultura, industria y comercio floral, decoración floral, cosmética) puede mostrar diferencias. Estas diferencias pueden basarse en la orientación y la especificidad de cada ámbito, y se reflejan tanto en las denominaciones como en los conceptos, por lo que se recomienda tratar la terminología de las flores sin mezclar la terminología propia de cada ámbito relacionado.

En este artículo nos centramos en el sector de las flores cortadas,¹ sector emergente que cuenta cada día con más neologismos, mediante recursos propios de cada lengua y también a través de préstamos. Se trata de un sector tan activo, internacional, innovador y poco regulado, que incluye el uso de ciertas denominaciones que pueden causar confusión y obstáculos en la comunicación. Las investigaciones realizadas y las reflexiones al respecto nos han dejado ver que la metáfora es un punto interesante para guiar las inflexiones acerca de la diferencia entre la lengua china y la española, así como de la función que desempeña la metáfora en los discursos especializados de comunicación de carácter comercial.

Como se trata de un tema poco tratado, el objetivo del texto consiste en: a) presentar un acercamiento a la casuística de la terminología metafórica del sector de las flores cortadas en chino y en español, b) comparar el uso de la terminología metafórica en los mercados florales entre España y China y c) proponer una clasificación de las unidades terminológicas (UT) desde la mirada de un florista que toma como referente teórico los fundamentos de la teoría comunicativa de terminología —a partir de ahora, TCT— (Cabré, 1999).

Partimos de los fundamentos teóricos de la TCT y de la teoría de la metáfora conceptual (Lakoff y Johnson, 1995). Analizamos los términos recogidos en mercados florales chinos y españoles, según las investigaciones *in situ* realizadas: en primer lugar, presentamos el panorama del sector floral y sus términos y, en segundo lugar, los clasificamos desde tres dimensiones distintas: la estructura, los campos metafóricos y la transparencia de las unidades terminológicas metafóricas (UTM).

2 Marco teórico

Los principios propuestos por la TCT en cuanto al valor terminológico y los principios de variación y adecuación constituyen los puntos fundamentales para la base teórica del análisis que aquí presentamos. La propuesta de la TCT parte del principio de que el marco en el que pueden describirse y explicarse adecuada-

mente las unidades terminológicas, concebidas como «unidades de naturaleza interdisciplinaria (cognitivas, lingüísticas y sociales), debe ser amplio y flexible» (Cabré, 2009, p. 10). Según Cabré (1993, p. 96), un término tiene un componente cognitivo porque representa conocimiento; también, el término es una unidad del lenguaje natural, por lo tanto, posee un componente lingüístico. Además, la transmisión de determinada información refleja el carácter comunicativo de las unidades terminológicas. Desde esta perspectiva, la TCT asume que «la comunicación especializada no mantiene un estatus completamente aparte del que mantiene la comunicación general; y el conocimiento especializado no es ni uniforme ni está totalmente separado del conocimiento general en todas las situaciones de comunicación» (Cabré, 2002).

Una unidad terminológica, entendida como una unidad léxica cuya estructura responde a una unidad léxica de origen o producto de la lexicalización de un sintagma, posee un significado específico en el ámbito en el que se asocia y es necesaria en la estructura conceptual del dominio del que forma parte (Cabré y Estopà, 2005, p. 77). Para ser considerada una UT las condiciones que debe cumplir una unidad léxica son: la especialidad semántica y la necesidad en la estructura conceptual del campo del conocimiento correspondiente. El valor terminológico que explica la TCT ilustra la idea de que los términos no están aislados del lenguaje natural ni de las unidades léxicas, sino que son las unidades léxicas que activan el valor en función de su uso en un contexto. Además, según Cabré (1993, p. 133), el valor terminológico se establece por el lugar que ocupa una unidad léxica en la estructuración conceptual de una materia, y cada ámbito se puede estructurar de maneras diferentes. También, «un concepto puede participar en más de una estructura con el mismo o diferente valor. Por lo tanto, los términos no pertenecen a un ámbito, sino que son usados en un ámbito con un valor singularmente específico» (Suárez Gallo, 2019, p. 144, citando a Cabré, 1999). Como consecuencia de esto, en un área determinada, se pueden encontrar varias unidades léxicas que poseen un mismo valor (sinónimos, variación denominativa) y denominaciones que esconden cambios de concepto (variación conceptual, polisemia). Como un recurso del lenguaje natural y como consecuencia de la economía cognitiva, usamos los conceptos de otros ámbitos más familiares para acercarnos a aquellos más abstractos a fin de conocer el mundo;² y la metáfora puede ser un ejemplo idóneo para explicar este proceso.

Lakoff y Johnson (1995, p. 39) asumieron que «las metáforas impregnan la vida cotidiana, no solo el lenguaje, sino también el pensamiento y la acción». Estos teóricos entienden la metáfora como un recurso básico en cualquier proceso de carácter cognitivo porque casi siempre se conceptualiza en términos metafóricos lo que se siente, se cree o se piensa (Suárez Gallo,

2019, p. 67). Como expresiones lingüísticas, las metáforas son posibles porque forman parte del sistema conceptual de una persona (Lakoff y Johnson, 1995, p. 42). Más adelante, la teoría integrada de la metáfora primaria, que fue elaborada por Lakoff y Johnson en 1999, y que reúne otras teorías (la de la metáfora conceptual, las metáforas primarias de Grady [1997], la neuronal de Narayanan), propuso la idea de que las metáforas son inherentes al ser humano, que tienen carácter universal. Suárez Gallo (2019, p. 77) también enfatiza la idea que presentan Lakoff y Johnson: «las metáforas no solamente se manifiestan en el lenguaje humano, sino que también existen en el arte, en los gestos, entre otras dimensiones de la vida cotidiana de los seres humanos».

En cuanto al tratamiento de la metáfora desde la terminología, según los postulados de la TCT, el estudio de las expresiones lingüísticas que vehiculan metáforas en el discurso especializado del genoma humano quizá sea el referente más cercano. Además, en los estudios de Oliveira (2005 y 2009), la metáfora desempeña un papel de sustitución, una función de suplente, que permite favorecer la comprensión de uno o varios aspectos del concepto que estructura:

En determinadas circunstancias, el instrumento metafórico puede alcanzar un nivel de comprensión mucho más profundo que el término culto, por su transparencia y familiaridad, llama la atención en que también puede ocurrir que aquellas metáforas que resultan más expresivas y más accesibles, puede que no sean lo suficientemente ricas para reflejar toda la complejidad conceptual del término culto.

Suárez Gallo (2019, p. 166) señala que, desde esta perspectiva, «la metáfora se concibe como un metalenguaje, que permite esclarecer y redescubrir un concepto poco común por medio de otro que resulta más familiar, pues en muchas ocasiones los términos cultos no son lo suficientemente ilustrativos ni palpables». Sabemos que la terminología representa el concepto, y si los seres humanos utilizamos un concepto más familiar para esclarecer uno menos común utilizando la metáfora, es imposible negar la existencia de la terminología metafórica.

En cuanto a los trabajos sobre la metáfora especializada, debemos destacar el esfuerzo que ha hecho Rita Temmerman, quien es conocida por su trabajo sobre la metáfora en la terminología y la comunicación técnica. Ha estudiado cómo las metáforas se utilizan en la comunicación técnica y científica, y cómo influyen en la comprensión y la interpretación de los conceptos especializados (Temmerman, 2021, p. 223). Además, Blackwell (2006) ha escrito sobre la metáfora en la programación y el diseño de *software* y argumenta que las metáforas son importantes en la interacción humano-computadora y que pueden mejorar la comprensión y el uso del *software*.

La metáfora no se puede reducir a un teorema, ni tampoco a una permuta de palabras (Suárez Gallo, 2011, p. 1), porque tiene que ver con el pensamiento y es un asunto de cognición. En este artículo nos concentramos en los términos metafóricos en los mercados de flores cortadas, a fin de dar el primer paso para conocer el papel que desempeña la metáfora en la terminología del campo comercial, especialmente, en el sector de las flores cortadas.

3 Metodología

El presente trabajo es parte del proyecto doctoral, en curso en la Universitat Pompeu Fabra, bajo la dirección de Mercè Lorente, que propone un estudio descriptivo de la variación de la terminología metafórica de las flores cortadas en español y en chino, y que incluye un análisis sobre las UT metafóricas del sector y un estudio aplicado sobre la estandarización comercial. Las fuentes del trabajo son recursos terminográficos diversos (para el comercio, la floración profesional, la traducción o la estandarización científica). A falta de un recurso terminológico completo y confiable del ámbito y para conocer mejor las necesidades del mercado, realizamos una investigación *in situ* para coleccionar los términos realmente usados en cuatro mercados chinos y españoles y construimos una base de datos terminológica.

3.1 Fuentes para la investigación *in situ*

En primer lugar, la fuente de los conceptos de los que partimos proviene de dos colecciones, *BASICS plant flashcards. Cut flowers*, vol. I y II (flores cortadas I y 2), de Bloom's.

BASICS plant flashcards incluye la mayoría de los términos de las flores cortadas desde un punto de vista industrial y se considera el material más importante para la formación de floristas cuando empiezan su carrera para conocer los términos y los usos básicos de las flores.

Los mercados seleccionados para realizar las investigaciones *in situ* son el mercado de flores cortadas Shenghua Honglin, en Beijing (norte de China); el mercado de flores cortadas Wanfu, en Chengdu (sur de China); el Mercat de Flor i Planta Ornamental de Catalunya, y Mercabarna Flor (estos dos últimos en la provincia de Barcelona). En la tesis doctoral está previsto ampliar el estudio con informaciones de mercados de flores cortadas de Colombia.

3.2 Nivel de especialidad de los términos florales

Las UT, con toda su variación, que hemos recopilado tienen su origen en: 1) etiquetas de precios, 2) listas de productos y 3) facturas. Todas son situaciones comunicativas sumamente naturales.

Cabe destacar que en los mercados florales es donde se mezclan interlocutores distintos: vendedores de productos florales - floristas (especialista-especialista), vendedores de productos florales - público (especialista - público entendido) y los floristas y vendedores, que pueden tener conocimientos diferentes, algunos más profesionales que otros (especialista-semiespecialista).

Como se trata de una parte del estudio doctoral, además de la recogida de términos usados por los profesionales, a fin de realizar estudios comparativos desde perspectivas interdisciplinarias, es necesario una base de datos que permita clasificar adecuadamente las diferentes entradas, como se resume en la tabla 1.

Como se ilustra en la tabla 1, las ideas coinciden con la propuesta de la TCT, lo cual demuestra la naturaleza interdisciplinaria de las UT. A fin de realizar una descripción de las UT como unidades lingüísticas, cognitivas y sociales, la base de datos terminológica (BDT) es amplia y flexible; incluye los diferentes escenarios de estandarización terminológica del sector y las opiniones y los problemas encontrados por los equipos interdisciplinarios en terminología (expertos, lingüistas, traductores).

A partir de las investigaciones realizadas en los cuatro mercados chinos y españoles durante nueve meses, hemos terminado la fase de recogida de 144 flores cortadas comunes que existen en los mercados, entre los 200 términos facilitados por *BASICS plant flashcards*. Cuando comparamos los términos encontrados en ambos países, comprobamos que el uso de denominaciones metafóricas es más frecuente en chino que en español. El trabajo actual consiste en un estudio descriptivo y en la clasificación de estas flores cortadas, con la intención de que en el futuro sirva así que en el futuro servirá para conocer mejor este ámbito emergente poco tratado y disponer de ideas para realizar estandarización terminológica de comercios internacionales.

3.3 Modelo de clasificación

Aunque las flores no configuran un tema que esté lejos de nuestra vida cotidiana, los estudios dedicados a su terminología son escasos. Para que se entienda mejor el uso de las UTM, partimos de tres dimensiones para clasificarlas. En primer lugar, analizamos la estructura de las UTM en chino y en español. Entre ellas, hay unidades monoléxicas y unidades poliléxicas, y entre estas existen unidades completamente metafóricas y parcialmente metafóricas. Por lo tanto, en este apartado las clasificamos en varios subgrupos para que se tenga una idea clara de la forma y la estructura de estas unidades metafóricas. En segundo lugar, las agrupamos según los campos metafóricos que utilizó en su tesis doctoral Suárez Gallo (2019, p. 217) para saber mejor qué conceptos originales adaptan los humanos para conocer las flores. Según Suárez Gallo (2019, p. 209) el

Descripción y clasificación: las unidades terminológicas metafóricas en los mercados de flores cortadas
Sangzhu Zhaxi

Concepto	Fuente
Fotografía	BASICS plant flashcards (versión inglesa) (BLOOM's, 2017)
Denominación latina	BASICS plant flashcards (versión inglesa) (BLOOM's, 2017)
Denominaciones inglesas	BASICS plant flashcards (versión inglesa) (BLOOM's, 2017)
Denominaciones chinas	BASICS plant flashcards (versión china) (BLOOM's, 2017, Trad. Wen, 2018)
idem (transcripción)	BASICS plant flashcards (versión china) (BLOOM's, 2017, Trad. Wen, 2018)
Término est. Botánica (chino)	Flora Reipublicae Popularis Sinicae (Wu et al., 2004)
idem (transcripción)	Flora Reipublicae Popularis Sinicae (Wu et al., 2004)
idem (comentario)	Flora Reipublicae Popularis Sinicae (Wu et al., 2004)
Término estandarizado	Terminology Online ⁴
idem (transcripción)	Terminology Online
idem (área temática)	Terminology Online
idem (comentario)	Terminology Online
Entrada en chino	Diccionario Xinhua
idem (transcripción)	Diccionario Xinhua
Entrada en español estándar	Diccionario de la lengua española de la Real Academia Española (RAE, 2014)
Entrada en español coloquial	Nuevo diccionario de americanismos (Nuevos diccionarios de colombianismos) (Günter Haensch et al., 1993)
Entrada en chino Jardinería	1000 of garden plants illustrations (Jiang, 2013) Flores y jardinería (Gong et.al., 2012) Diccionario de flores (Li, 2017) Diccionario de 1000 flores (Wang, 2018) Illustrated color landscape plants (Cao, 2012)
Entrada en español Jardinería	Diccionario especializado
Entrada medicina tradicional china en chino	Diccionario nacional de medicina tradicional china (Li, Hu, 2015) Medicinal Plant Images Database (Chen et al., 2012)
Mercado de flores cortadas Shenghua Honglin en Beijing (chino)	Materiales
idem (transcripción)	Materiales
Mercado de flores cortadas Wanfu en Chengdu (chino)	Materiales
idem (transcripción)	Materiales
Mercat de Flor i Planta Ornamental de Catalunya	Materiales
Mercabarna Flor	Materiales
Mercado de Bogotá	Materiales

Concepto	Fuente
Puesto de flores domésticas Beijing	Encuesta 1
Puesto importador Beijing	Encuesta 1
Puesto de flores domésticas Chengdu	Encuesta 1
Puesto importador Chengdu	Encuesta 1
Puesto importador Mercabarna	Encuesta 1
Puesto de flores domésticas Mercabarna	Encuesta 1
Puesto importador Mercat de Flor i Planta Ornamental de Catalunya	Encuesta 1
Puesto de flores domésticas Mercat de Flor i Planta Ornamental de Catalunya	Encuesta 1
Puesto importador Bogotá	Encuesta 1
Puesto exportador Bogotá	Encuesta 1
Profesional: profesor Beijing	Encuesta 2
Profesional: profesor Chengdu	Encuesta 2
Profesional: profesor España	Encuesta 2
Profesional: profesor Colombia	Encuesta 2
Profesional: dueño de granja floral	Encuesta 4
Profesional: traductor China	Encuesta 3
Profesional: traductor España	Encuesta 3
Profesional: traductor Colombia	Encuesta 3
Profesional: terminólogo chino de Terminology Online	Encuesta 4

TABLA 1. Estructura de la base de datos terminológica (BDT) de terminología floral chino-español

concepto *campo metafórico* se entiende como «el ámbito semántico o temático en el que se agrupan y asocian las UT creadas por metáfora, a partir de las relaciones de analogía que se establecen entre unas y otras, que parten siempre de la existencia de un rasgo semántico compartido». Por último, nos concentramos en la familiaridad de este proceso de cognición a través de la transparencia de las UTM, ya que entre estas unidades existen algunas que son fáciles de entender y algunas que no lo son.

4 Análisis

4.1 Factores que condicionan la variación denominativa en el mercado

Antes de analizar las UT de las flores cortadas del sector, hay que tener en cuenta que las flores cortadas en los mercados son conceptos, pero que también son productos. Sabemos que el precio consiste en un indicador sumamente importante para distinguir los pro-

ductos comerciales entre sí y que en el sector de las flores cortadas pasa lo mismo. En algunas situaciones comunicativas específicas, como en la subasta de flores, las mismas rosas diferenciadas solamente por la longitud del tallo son conceptos/productos distintos entre la oferta de flores cortadas, y las denominaciones que se utilizan para representarlos deben mostrar esta diferencia; por ejemplo: «Rosa Freedom 40 cm» y «Rosa Freedom 50 cm».

Entre los factores que afectan el precio de las flores se pueden citar: la temporada (las de fuera de temporada siempre son más caras; por eso, por ejemplo, los tulipanes en verano resultan más caros que en primavera), el lugar de producción (las rosas holandesas y las japonesas siempre son más caras), la longitud del tallo (las flores más largas tienen precios más altos, ya que se pueden utilizar en los arreglos grandes y son más difíciles de cultivar y transportar) y la calidad de la flor (las flores del nivel A siempre valen más que las de los niveles B o C). Aunque la longitud del tallo es un indicador de la calidad floral, el diámetro del tallo, el estado de los pétalos y las hojas o la madurez son otros

critérios importantes. Otro factor fundamental en el establecimiento de precios en la subasta (que pueden llegar a variar cada día) son las festividades señaladas en los diversos países; por ejemplo, las rosas en San Valentín o en Sant Jordi y los claveles en el Día de la Madre son más caros que en otras fechas. En consecuencia, la afectación de todos estos factores generan necesidades de denominación diferenciada.

De hecho, en muchos puestos de los mercados florales hay abundantes rosas de colores variados, de longitudes de tallo distintas e incluso de orígenes diferentes, y los vendedores deben distinguirlas muy bien, ya que su precio es bastante diferente. En los intercambios comerciales nacionales e internacionales también se precisa distinguir exactamente las flores de precio distinto, ya que con frecuencia las flores cuentan con denominaciones generales tales como *rosa holandesa*, *clavel colombiano*, *rosa ramificada de 50 cm*. Cabe destacar que, en los mercados, esta inclinación orientada de precio es bastante común y los términos reales muestran diferencias respecto de las unidades terminológicas que encontramos en los libros de botánica y de jardinería, e incluso respecto de las denominaciones que se registran en los libros de arreglos florales y en los manuales de floristas. A continuación, se presentan algunos ejemplos:

En mercados españoles:

- Denominación latina binominal completa: *Carthamus tinctorius*.
- Denominación latina binominal completa con nombre de la variedad detallada: *Ornithogalum thyrsoides* 'mount Fuji' blanco.
- Denominación latina con acortamiento: *Anthurium* (*Anthurium andraeanum*), *Virginiana* (*Physostegia virginiana*), *Antir.* (*Antirrhinum majus*).
- Denominación con descripción: *Amaranthus verde colgante*, *clavel colombiano*, *flor de cera nacional*.
- Denominación española/inglesa/catalana: *jacinto*, *espuela de caballero / sosmos*, *poppy / blauet*, *muguet*.

En mercados chinos:

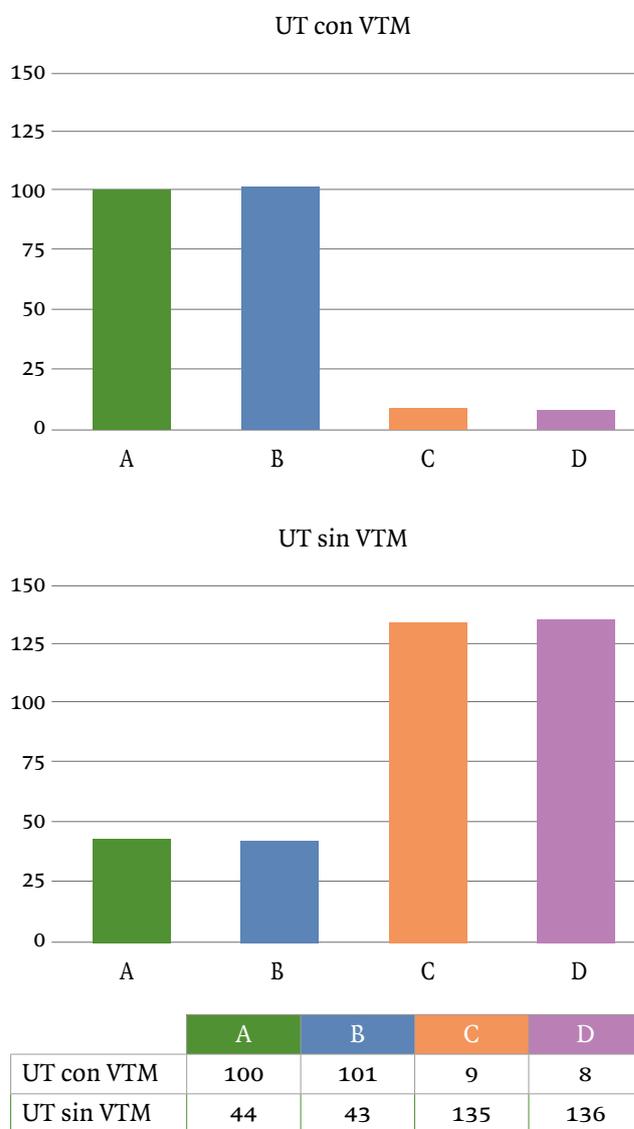
- Denominación de especie simple: 洋牡丹 [yáng mǔ dān] (ranúnculos).
- Denominación de especie detallada con descripción: 黄色蝴蝶洋牡丹 [huáng sè hú dié yáng mǔ dān] (ranúnculos mariposa amarillos), B级波浪洋桔梗 浅紫 [bī jí bō làng yáng jú gēng qiǎn zǐ] (*Lisianthus* de honda del nivel B color lila).
- Acortamiento: 复古康 [fù gǔ kāng], que es un acortamiento de 复古色康乃馨 [fù gǔ sè kāng nǎi xīn] (clavel de color vintage).
- Acortamiento con descripción: A级曼塔 [āi jí màn tǎ], acortamiento de (rosa 'manta' del nivel A).

Los términos encontrados en los mercados, tanto en China como en España, cuentan con diferentes formas para necesidades y situaciones comunicativas distintas. Con lo que se ha presentado, ya tenemos una idea sobre las unidades de estructuras distintas en este sector de especialidad. Además, cabe subrayar que el

acortamiento es altamente frecuente en el ámbito y que estas unidades abreviadas pueden tener origen en las denominaciones metafóricas, por lo que hace falta que realicemos un análisis orientado hacia esa cuestión.

4.2 Las UTM de flores cortadas

Según las investigaciones que hemos hecho en los mercados, entre las 200 flores cortadas que nos brinda *BASICS plant flashcards*, hay 144 flores comunes en los cuatro mercados (Figura 1). En cuanto a los términos metafóricos, de una manera general, el uso de la metáfora en los mercados chinos es mucho más frecuente que en España. Podemos comparar el porcentaje del uso metafórico en la figura 2.



- A – Mercado de Flores Cortadas Shenghua Honglin, en Beijing
- B – Mercado de Flores Cortadas Wanfu, en Chengdu
- C – Mercat de Flor i Planta Ornamental de Catalunya
- D – Mercabarna Flor

FIGURA 1. Cantidad de UT con variación terminológica metafórica (VTM) y UT sin VTM

Como muestra la figura 2, en cuanto a las 144 flores cortadas con las que hemos realizado las investigaciones, en los dos mercados de flores cortadas chinos hay 100/101 UT que cuentan con VTM; en cambio, en los dos mercados de España, solamente se encuentran ocho o nueve casos. Para tener la idea más concreta, podemos comparar el porcentaje del uso de unidades metafóricas: en los dos mercados chinos son un 69,4 % y un 70,1 %, respectivamente, y en los dos mercados españoles solo alcanzan el 6,25 % y el 5,55 %. En contraposición con el uso abundante de metáforas en los mercados florales chinos, la causa de la utilización restrictiva de los términos metafóricos en España parece estar relacionada con el uso del latín. Podemos observar los datos de la figura 3, donde se presentan las unidades afectadas por la denominación latina en los dos mercados españoles.

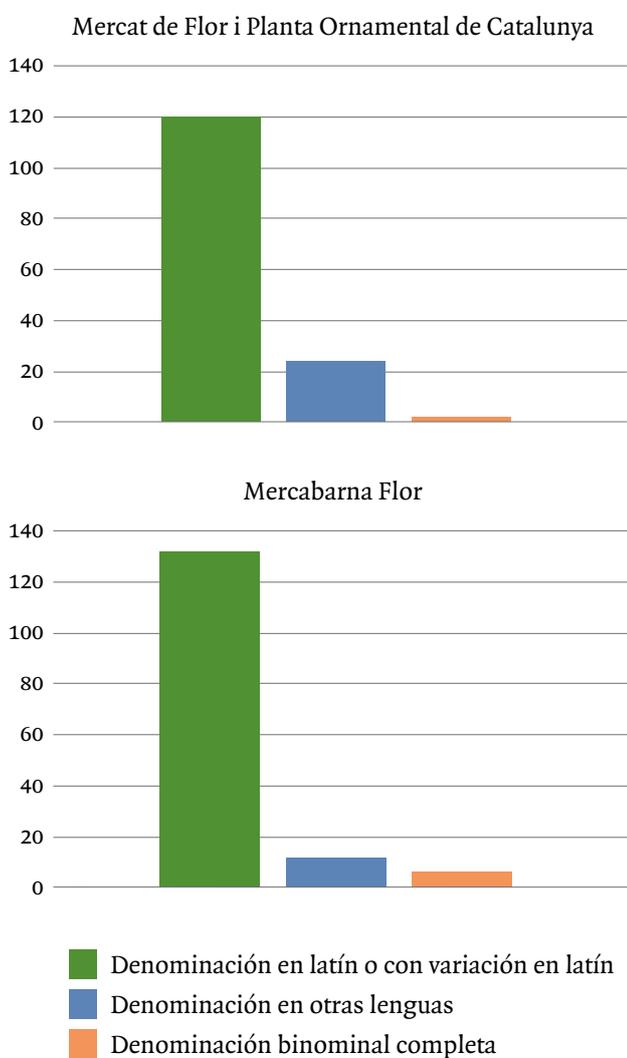


FIGURA 2. Cantidad de UT afectadas por el latín, en otras lenguas y binominales en los mercados de flores en España

A diferencia del caso chino, en los mercados españoles el latín se usa ampliamente y, en consecuencia, el uso de la metáfora es muy limitado. Aunque las denominaciones latinas son más estables y facilitan las transferencias comerciales a escala mundial, los profesionales no son capaces de conceptualizar y recordar estas flores con sus nombres en latín con facilidad. En cambio, los profesionales chinos suelen cambiar unos caracteres de estas denominaciones para perfilar conceptos parecidos. Por ejemplo, el término chino original de la flor *Gomphrena globosa* es 千日紅 [qiān rì hóng] ('rojo de mil días'), pero los profesionales lo expanden a nombres como 千日白 [qiān rì bái] ('blanco de mil días') y 千日紫 [qiān rì zǐ] ('lila de mil días') para las variedades en color blanco y lila.

4.3 Análisis de la estructura de las unidades metafóricas en los mercados de flores cortadas

Para empezar el análisis de las UTM, hay que tener en cuenta que, aunque nos basamos en los conceptos ofrecidos por BASICS plant flashcards, en los mercados actuales, las flores que llevan más historia de su cultivo siempre cuentan con denominaciones más concretas.⁵ Es decir, aparte del nombre del género y el epíteto o nombre específico, en los mercados españoles algunas unidades incluyen nombres de la variedad, tal como la parte del préstamo inglés de *Ageratum houstonianum* 'Velvet white'. Además, en los mercados españoles el uso del latín es sumamente popular, e incluso las denominaciones en latín pueden ser metafóricas. En tal sentido, clasificamos las unidades metafóricas en dos grupos generales para analizar la estructura de sintagma que es más apropiada para nuestro caso: unidades poliléxicas completamente metafóricas y unidades poliléxicas parcialmente metafóricas. Según las investigaciones *in situ* realizadas, en el corpus sobre el que se basa este análisis, todas las partes metafóricas de las unidades terminológicas poliléxicas son sustantivos y no observamos ningún caso en que la parte metafórica sean adjetivos o verbos.

4.3.1 Las unidades terminológicas completamente metafóricas

En cuanto a las UT completamente metafóricas, se documentaron unidades monoléxicas y unidades poliléxicas tanto en chino como en español. Ahora bien, en comparación con el chino, donde existen más ejemplos, en español, las unidades completamente metafóricas son muy pocas. A continuación, se presentan los casos de unidades completamente metafóricas en dos subapartados: las unidades monoléxicas (4.3.1.1) y las unidades poliléxicas (4.3.1.2).

4.3.1.1 Las unidades monoléxicas completamente metafóricas

En los mercados españoles, se encontraron términos usados en español, fruto del acortamiento de denominaciones latinas: *Aster*, que proviene originalmente de la palabra latina que significa ‘estrella’ (Coromines y Pascual, 1980, p. 383), ya que esta flor se parece a las estrellas; o la flor nombrada *campánula*, que tiene origen en la denominación latina *Campanula medium* y cuyas florecitas son parecidas a las campanitas.

En el caso español, solamente hay dos variaciones terminológicas monoléxicas que son completamente metafóricas: *conejito* (*Antirrhinum majus*) y *espuela* (*Consolida ajacis*), utilizada como acortamiento de *espuela de caballero*.

En cuanto a los términos monoléxicos chinos, hay dos unidades metafóricas:

掌[zhǎng] es la denominación real usada para la flor *Anthurium andraeanum* en los mercados de flores cortadas en China. La «掌» [zhǎng] tiene forma de corazón o de mano y su nombre significa ‘palma de la mano’ en lengua china.

La flor 虞美人 [yú měi rén] *Papaver nudicaule*, que se traduce como ‘Consorte Yu’,⁷ es una planta que tiene el tallo muy delgado y largo. Con el viento, su flor tan grande, llamativa y ligera se ve como si estuviera bailando Consorte Yu, en honor de la heroína de la ópera tradicional china *Farewell my concubine*. Aunque esta unidad cuenta con tres caracteres, solo posee un morfema, que es el nombre del personaje.

Dado que los sistemas morfológicos de las lenguas española y china son diferentes, adaptamos la definición de la palabra de Packard (2000, p. 16) «theoretical word», que en realidad se corresponde con la *cí*, mínima unidad significativa o morfema.⁶ Por lo tanto, cualquier *cí* china, que solamente tiene un morfema, puede encontrarse dentro del grupo de unidades monoléxicas.

4.3.1.2 Las unidades poliléxicas completamente metafóricas

En cuanto a las unidades poliléxicas completamente metafóricas en español, solamente identificamos

un patrón único, el de [sustantivo + preposición (*de*) + sustantivo], correspondiente a los ejemplos de *ave del paraíso* (*Strelitzia reginae*) y la *espuela de caballero* (*Consolida ajacis*).

En el mercado chino, existe solamente un ejemplo parecido al patrón recién presentado: [sustantivo + palabra auxiliar «之 [zhī]» + sustantivo]. Aunque la palabra auxiliar «之» [zhī] no es una preposición, tiene la misma función de indicar relación subordinada. Ejemplo: 伯利恒之星 [bó lì héng zhī xīng] (*Ornithogalum saundersiae*), cuya traducción literal es ‘estrella de Belén’.

Igualmente, según las unidades documentadas en los mercados, las unidades metafóricas chinas suelen omitir la palabra auxiliar para indicar relación interior. Alternativamente, la relación se describe a través de la estructura modificadora que es más común y dominante. Según Packard (2000, p. 22), «las palabras chinas también pueden caracterizarse en función del tipo de relación de modificación que se da entre los morfemas o, en otras palabras, ‘qué modifica a qué’». Hay dos estructuras modificadoras, que son: a) la estructura paralela modificadora y b) la estructura jerárquica modificadora, formada por un morfema central y otro secundario que lo modifica. Cabe señalar que precisamente las unidades metafóricas de las flores cortadas en chino siguen este segundo patrón jerárquico, como observamos en los ejemplos siguientes:

La flor *Amaranthus caudatus*, cuyo nombre chino es 情人泪 [qíng rén lèi], es un ejemplo idóneo para explicar este fenómeno. Como muestra la figura 4, podemos conseguir que la palabra «情人泪» [qíng rén lèi] (‘lágrima de los amantes’) cuente con dos partes: la de «情人» [qíng rén] y la de «泪» [lèi]. Obviamente que el morfema central es la *cí* «泪» [lèi], pero la parte modificadora «情人» [qíng rén] también consiste en una estructura jerárquica modificadora del mismo tipo, donde el morfema referido a la persona es el central:

Igualmente, la flor 袋鼠爪 [dài shǔ zhǎo] *Anigozanthos* también pertenece a este tipo: el «爪» [zhǎo] es el morfema central, que significa ‘garra’, y «袋鼠» [dài shǔ], ‘canguro’. La palabra «袋鼠» [dài shǔ] significa ‘rata con bolsa’, que también presenta una relación modificadora. Por lo tanto, la metáfora conecta

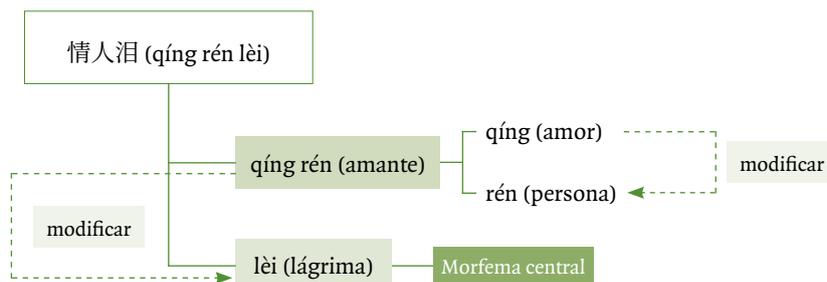


FIGURA 3. Relación modificadora de la palabra china 情人泪 [qíng rén lèi]

Descripción y clasificación: las unidades terminológicas metafóricas en los mercados de flores cortadas Sangzhu Zhaxi

la flor *Anigozanthos* (dominio meta) con la garra de la rata con bolsa (dominio fuente).

La denominación china 玉米佛塔 [yù mǐ fó tǎ] de la flor *Banksia coccinea* también llama la atención, ya que esta unidad incluye dos metáforas en la misma denominación.

En realidad, *Banksia* es un grupo de flores sudafricanas que se venden ampliamente en el resto de los mercados. Además de la *Banksia coccinea*, que es más pequeña, existen otras más grandes, como la *Banksia genus* o la *Banksia marginata*. Aparte de su nombre adaptado fonéticamente a partir de *Banksia* «班克木» [bān kè mù], estas flores duraderas también cuentan con un nombre metafórico: «佛塔» [fó tǎ], que significa ‘pagoda budista’, ya que se reconocen fácilmente por los puntos característicos de la flor y por los conos que dan fruto, que corresponden a la forma de las pagodas en los templos budistas, con un sentido muy afinado en la cultura china.

En comparación con otras *Banksias*, la flor *Banksia coccinea* es pequeña y corta. Para distinguirla de las otras, le dieron el nombre 玉米佛塔 [yù mǐ fó tǎ], que significa ‘pagoda budista de maíz’, donde el morfema «玉米» [yù mǐ] es el modificador para limitar el ámbito del elemento modificado.

4.3.2 Las unidades poliléxicas parcialmente metafóricas

Además de las unidades completamente metafóricas, también se localizaron una gran cantidad de unidades poliléxicas o sintagmas, donde solo uno de los formantes es una metáfora. Sin embargo, debido a su carácter internacional, la terminología de este sector emergente referida a las flores cortadas y a los follajes y ramas cortadas, coincidente con otros ámbitos científicos (botánica, medicina o farmacología) y profesionales (jardinería, agricultura, industria y comercio floral, decoración floral o cosmética) puede mostrar diferencias. Estas diferencias pueden basarse en la orientación y la especificidad de cada ámbito, y se reflejan tanto en las denominaciones distintas como en las distinciones conceptuales. Al mismo tiempo, para el caso de los países europeos y de habla inglesa, las denominaciones pueden contener unidades de varias lenguas al mismo tiempo, ya que conviven situaciones y necesidades comunicativas diversas:

- La aplicación del latín y la lengua franca del inglés para facilitar las transferencias comerciales internacionales.
- La preferencia de la denominación del inglés, francés o español para las flores recientemente cultivadas de cada granja floral.
- El idioma hablado en los mercados de flores cortadas en cada país.

Al contrario, en los mercados chinos este fenómeno no se ve tan complicado porque el sistema de caracteres chinos es distinto del alfabeto latino. En consecuencia, traducen literalmente o fonéticamente

las denominaciones e incluso las conceptualizan con nombres más familiares y fáciles de recordar para sus hablantes. Por consiguiente, clasificamos estas UT metafóricas en los siguientes subgrupos:

4.3.2.1 La metáfora en una posición interior de la unidad poliléxica

Entre las unidades metafóricas de este tipo, la primera estructura léxica detectada sigue este patrón: [sustantivo (nombre del género) + sustantivo metafórico (nombre específico) + sustantivo (nombre de la variedad)], como en el ejemplo *Fritillaria meleagris alba*. Sabemos que el primer formante, *Fritillaria*, es el nombre del género y que el segundo, que es el nombre específico, proviene de la zoología, ya que se refiere al género propio de los pavos.



FIGURA 4. La flor *Fritillaria meleagris* y el animal *Meleagris*

Como muestran las fotos de la figura 4, nos damos cuenta de que la flor tiene la forma de campana colgante, con un característico dibujo a cuadros en tonos marrón-rojizo, púrpura, blanco o gris, que se asemeja a la pluma del pavo. En Mercabarna Flor, se encontraron con facilidad términos tales como *Fritillaria meleagris* y *Fritillaria meleagris* ‘alba’ durante febrero y marzo. Observamos que, aunque la palabra *meleagris* proviene del latín, también traslada una metáfora clara.

Un segundo patrón identificado en español es el de [sustantivo (nombre del género) + sustantivo (nombre específico) + sustantivo metafórico (nombre de la variedad) + adjetivo], como en el ejemplo *Euphorbia martinii* ‘ojo de rana’ negro.



FIGURA 5. *Euphorbia martinii* ‘ojo de rana’ negro

Además de la parte de nombre específico, que es una metáfora, en el formante correspondiente a la variedad también se encuentra la huella metafórica. En el sector es común que las flores procedentes de la misma variedad tengan diferentes colores y los colores son también factores bastante importantes para realizar las decoraciones y los arreglos florales. En consecuencia, se encontraron fácilmente términos que llevan adjetivos de colores, como *Euphorbia martinii* ‘ojo de rana negro’. Entre los formantes del sintagma, ‘ojo de rana’ se considera una metáfora porque existe un «ojito» en cada cáliz y el color de la planta es verde (figura 5). Por eso, es razonable que le dieran este nombre metafórico.

En cuanto al chino, se encontraron también ejemplos como 澳洲腊梅 [ào zhōu là méi], que corresponde a la flor *Chamelaucium uncinatum*. A pesar de la diferencia de la formación de palabras entre el chino y el español, podemos aprovechar el español para explicar este término chino: hay tres formantes en esta UT poliléxica: 澳洲 [ào zhōu] significa ‘australiano’, «腊» [là] significa ‘cera’ y «梅» [méi] se refiere a *Chimonanthus*.⁸ Así pues, la traducción al español de 澳洲腊梅 es ‘Chimonanthus de cera australiano’. Si observamos la estructura de esta palabra, también existen dos relaciones modificadoras, que son: «腊» [là] modifica «梅» [méi] y «澳洲» [ào zhōu] modifica 腊梅 [là méi] y la cí «腊» [là] es la metáfora por la que percibimos que esta flor tiene la textura de cera.

4.3.2.2 La metáfora en la posición final de las unidades poliléxicas

Entre las unidades metafóricas de este tipo, el patrón léxico más habitual es [substantivo + substantivo metafórico]. De hecho, una variante léxica de la flor *Chamelaucium uncinatum* usada en los mercados españoles, flor de cera, contiene una metáfora. En este término solo cera es metáfora. Además de flor de cera, en el sector existen muchos ejemplos del tipo mencionado, pero la mayoría de ellos simplemente tienen el nom-

bre de la variedad de tipo metafórico y estos nombres de variedad son préstamos de otros idiomas, como el inglés o el francés. A su vez, los nombres de variedad metafóricos suelen demostrar la semejanza de color o de forma entre las flores y los conceptos fuente, como vemos en los siguientes ejemplos:

- *Grevillea Spiderman* ‘yellow amit’, en la que la forma del pétalo se parece a las arañas y tiene color amarillo.
- Rosa ‘cappuccino’, rosa ‘café latte’, rosa ‘café con leche’ y *Dahlia* ‘café au lait’. Estas cuatro flores tienen color de crema y beige, de aquí la referencia al color del café con leche.
- Clavel colombiano ‘mostaza’, de color amarillo oscuro como la mostaza.

En cuanto al chino, tomamos como ejemplo 红苋丝绒 [hóng xiàn sī róng], que denomina la flor *Amaranthus hypochondriacus*. «红苋» [hóng xiàn] se traduce como ‘amaranto rojo’, pero la parte «丝绒» [sī róng] es una metáfora para describir la textura de esa flor, que significa ‘terciopelo’.

4.3.2.3. La metáfora en la posición inicial de las unidades poliléxicas

En los mercados españoles, documentamos *Delphinium guardian lavender*, cuyo primer formante latín es una metáfora, que proviene del griego delphinion, porque, según Pseudo-Dioscórides, sus hojas basales, hendidas y alargadas tienen forma de delfín («*Delphinium*», consulta: 2022).

La mayoría de las unidades poliléxicas metafóricas encontradas en China pertenecen a este grupo. Ponemos los ejemplos más representativos en la tabla 2 para ilustrar esta idea.

Como muestra la tabla, se presentan cuatro flores que poseen denominaciones que incluyen metáforas en las unidades subrayadas. A continuación, vamos a centrarnos en el término 彩绘鼠尾草 [cǎi huì shǔ wěi cǎo], que es la *Salvia viridis* en chino, la cual dispone de dos metáforas simultáneamente. Igual que la forma-

Denominación latina	UT china	Transcripción en pinyin	Traducción literal	Observación
<i>Antirrhinum majus</i>	金鱼草	[jīn yú cǎo]	hierba de pez dorado	Las flores son numerosas y pequeñas como si fueran los peces dorados.
<i>Sandersonia aurantiaca</i>	宫灯百合	[gōng dēng bǎi hé]	lirio de farol de seda	Es de la subclase Liliidae y tiene las flores de color amarillo o naranja como si fueran las campanas pequeñas de seda.
<i>Trachelium caeruleum</i>	夕雾草	[xī wù cǎo]	hierba de niebla de atardecer	Tiene las flores pequeñas con inflorescencias umbeladas y de color violado.
<i>Eucomis comosa</i>	凤梨百合	[fèng lí bǎi hé]	lirio de piña	Es de la subclase Liliidae. Son plantas bulbosas perennes con rosetas basales de las hojas con tallos cubiertos de flores en forma de estrella, similares a los de la piña (A-Z Encyclopedia of garden plants).

TABLA 2. Ejemplos de las UT que explican la parte anterior de metáfora

ción de 玉米佛塔 [yù mǐ fó tǎ], de la flor *Banksia coccinea*, en los mercados existen varias salvias que tienen un nombre más general, «鼠尾草» [shǔ wěi cǎo], que significa ‘hierba de cola de ratón’. La variedad *Salvia viridis* es muy diferente de otras salvias que suelen ser verdes: su corola es siempre rosada o violácea, como si estuviera pintada, y la parte «彩绘» [cǎi huì] exactamente se refiere al concepto de ‘pintura’ o ‘algo pintado’.

4.4 Análisis de campos metafóricos de las UT

Desde la TCT, el estudio de campos metafóricos se puede remontar a los trabajos de Vidal y Cabré (2005, p. 189) en una investigación de las combinaciones léxicas metafóricas en el ámbito del genoma humano. Las autoras afirman que la estructuración en campos metafóricos y el establecimiento de vínculos analógicos entre muchos de los elementos de los dos dominios que componen una metáfora permiten agrupar combinaciones léxicas especializadas de carácter metafórico y explicar los procesos de transferencia que subyacen en cada una de ellas. Antes, autores como Kövecses (2002, p. 4) y Fernández Leborans (1977, p. 36) utilizan *dominio conceptual* y *campo semántico* para denominar el ámbito semántico o temático en el que se agrupan y se asocian las unidades terminológicas creadas por metáfora, a partir de las relaciones de analogía que se establecen entre unas y otras, que parten siempre de la existencia de un rasgo semántico compartido (Suárez Gallo, 2019, p. 209).

Además, en la teoría de la metáfora conceptual, Lakoff y Johnson defienden que el lenguaje y el pensamiento están ligados y se estructuran de acuerdo con la experiencia corpórea (*embodied experience*). Así, la experiencia perceptual y espacial son la base para categorizar el mundo, de manera que estas catego-

rias, que pertenecen a dominios concretos, se hacen corresponder con dominios más abstractos, como los de la emoción, el tiempo o la estructura. Por lo tanto, la metáfora queda definida como:

Un conjunto de correspondencias (*conceptual mapping*) entre un dominio fuente (más concreto) y un dominio meta (más abstracto) y la función de la metáfora es ayudar a pensar y razonar sobre el dominio meta en función de la estructura y lógica del dominio fuente. Así, la metáfora deja de considerarse, a diferencia de lo que se postula en la tradición clásica, como un elemento embellecedor de la lengua y se ve como un instrumento esencial en la conceptualización del mundo que nos rodea. (Ruiz de Mendoza Ibáñez y Masegosa, 2010, p. 107)

Se considera que dos términos son análogos cuando se refieren a entidades físicas o abstractas que en parte son iguales y en parte diferentes, ya sea en su ser (forma, estructura interna, relaciones con otros seres) o por la impresión que producen. Admitido este presupuesto (la igualdad parcial de dos referentes, objetiva o subjetiva), el conocimiento de uno de ellos, generalmente empírico, puede permitir el acercamiento y el conocimiento, al menos parcial, del otro, que puede ser también empírico o puede ser ficcional, mental, sentimental, intuitivo, onírico, etc. (Bobes Naves, 2004, p. 127).

Entre las UTM que conseguimos, los dominios fuente provienen de varios ámbitos y estos campos suelen tener relaciones más cercanas a nuestra vida cotidiana. Por lo tanto, agrupamos los dominios fuente entre varios campos metafóricos: zoología, utensilios, humanidad (leyenda, historia), cuerpo celeste, alimentación y cuerpo humano, que se ilustran en la tabla 3.

Campos metafóricos	Ejemplos
zoología	金鱼草 [kīn yú cǎo] ('hierba de pez dorado'); 鼠尾草 [shǔ wěi cǎo] ('hierba de cola de ratón'); Delphinium; Fritillaria meleagris 'alba'; 袋鼠爪 [dài shǔ zhǎo] ('garra de canguro').
utensilios	flor de cera; espuela de caballero; 蕾丝 [lěi sī] ('encaje'); 剑兰 [jiàn lán] ('orquídea de espalda')
humanidad (leyenda, historia)	帝王 [dì wáng] ('reino'); 皇后 [wáng hòu] ('reina'); 公主 [gōng zhǔ] ('princesa'); 伯利恒之星 [bó lì héng zhī xīng] ('estrella de belén'); narciso 'estrella de Belén'
cuerpo celeste	满天星 [mǎn tiān xīng] ('cielo de estrella'); 金光菊 [jīn guāng jú] ('crisantemo de luz dorada'); 蓝星球 [lán xīng qiú] ('planeta azul'); aster
alimentación	凤梨百合 [fèng lí bǎi hé] ('lirio de piña'); flor de arroz; 橙菠萝 [chéng bō luó] ('piña naranja')
cuerpo humano	掌 [zhǎng] ('palma de la mano'); 鸿运当头 [hóng yùn dāng tóu] ('suerte toca la cabeza')

TABLA 3. Clasificación de las UTM según los campos metafóricos

4.5 Conceptualización específica: el traspaso de denominaciones de otras plantas

Además de los campos metafóricos mencionados en el apartado anterior, donde los conceptos son más familiares y cercanos en nuestra vida cotidiana y que corresponden más específicamente a la definición de la metáfora ('transferencia, transporte'), tanto en chino como en la lengua española encontramos traslados desde denominaciones de plantas más comunes para conceptualizar plantas menos familiares. En esta relación, podemos observar dos grupos diferenciados:

- La planta fuente y la planta meta comparten relación taxonómica.
- La planta fuente y la planta meta comparten características parecidas (forma, olor, color, etc.).

Para concretar este fenómeno, podemos aprovechar el ejemplo de la flor *Convallaria majalis*. Además de su nombre más conocido, *muguete*, esta flor posee otro nombre, que es *lirio de los valles*. En realidad, cuando la observamos, no entendemos por qué tiene relación con el lirio, ya que esta flor tan pequeña con las flores blancas en forma de campanillas no se parece a los lirios tradicionales. Si, en cambio, buscamos su taxonomía en los libros de botánica, nos damos cuenta de que esta flor es una de las plantas procedentes de la subclase *Liliidae*, por lo cual no resulta raro que le dieran el nombre relacionado con el lirio.

En el idioma chino también podemos verificar este fenómeno con ejemplos tal como se muestra en la tabla 4.

Como puede verse, las cuatro flores de la tabla 4 provienen de la familia *Orchidaceae* y en lengua china comparten el mismo morfema «兰» [lán], que significa 'orquídea' y que compone un campo semántico, que ayuda a entender, con más facilidad, el resto de las denominaciones complejas.

Otro ejemplo interesante en lengua china es que se suelen utilizar las flores domésticas o más familiares para denominar las flores extranjeras, o las que tengan denominaciones más abstractas, a pesar de que no compartan ninguna relación taxonómica, como muestran los ejemplos de la tabla 5.

En la lengua española también existe este tipo de conceptualización léxica. Por ejemplo, entre las denominaciones vulgares de *girasol*, se encuentra *maíz de teja*, aunque el girasol y el maíz no pertenecen a la misma familia.

En el idioma chino este tipo de lexicalización es especialmente frecuente entre los nombres vulgares y dialectos. Si reflexionamos sobre la causa, este fenómeno puede tener la misma función que la metaforización: ayudar a pensar y razonar sobre el dominio meta en función de la estructura y la lógica del dominio fuente.

Denominación latina	Denominación china en el mercado floral	Transcripción en pinyin	Traducción literal
<i>Phalaenopsis</i>	蝴蝶兰	[hú dié lán]	orquídea de mariposa
<i>Paphiopedilum</i>	兜兰	[dōu lán]	orquídea de bolsillo
<i>Cymbidium</i>	大花惠兰	[dà huā huì lán]	orquídea bella de flor grande
<i>Dendrobium bigibbum</i>	洋兰	[yáng lán]	orquídea occidental

TABLA 4. UT encontradas en los mercados chinos que comparten el mismo morfema núcleo «兰» [lán]

Denominación latina	Denominación china en el mercado floral	Transcripción en pinyin	Traducción literal	Relación taxonómica
<i>Ranunculus asiaticus</i>	洋牡丹	[yáng mǔ dān]	peonía occidental	<i>Ranunculus</i> (<i>Ranunculaceae</i>) Peonía (<i>Paeoniaceae</i>)
<i>Dicentra spectabilis</i>	荷包牡丹	[hé bāo mǔ dān]	peonía de bolsa pequeña	<i>Dicentra</i> (<i>Papaveraceae</i>) Peonía (<i>Paeoniaceae</i>)
<i>Chamelaucium uncinatum</i>	澳洲腊梅	[ào zhōu là méi]	Chimonanthus de cera australiano	<i>Chamelaucium</i> (<i>Myrtaceae</i>) <i>Chimonanthus</i> (<i>Calycanthaceae</i>)

TABLA 5. UT que contienen traspasos de denominaciones de otras plantas sin relación taxonómica

4.6 La transparencia metafórica

Una metáfora ofrece siempre la visión parcial de un objeto. No todas las metáforas, por más que iluminen alguna propiedad del concepto metaforizado, son igualmente claras. Es decir, existen metáforas que revelan más, o que esconden menos que otras, de modo que la transparencia y la familiaridad de las metáforas son diferentes. Aquí, utilizamos el término *transparencia metafórica* a fin de reflexionar sobre la relación entre las unidades metafóricas y los usuarios.

Como se ha presentado anteriormente, los dominios fuente de las unidades metafóricas pueden ser diversos, y algunos de ellos provienen de nuestra vida cotidiana o incluso se refieren a las partes de nuestro cuerpo. Sin embargo, los dominios que tienen origen en personajes históricos o leyendas o que han sido transferidos desde otros idiomas pueden ser menos familiares.

Por ejemplo, los casos *flor de arroz*, *flor de cera*, *conejito*, 凤梨百合 [fèng lí bǎi hé] ('lirio de piña'), 蝴蝶兰 [hú dié lán] ('orquídea de mariposa') o 剑兰 [jiàn lán] ('orquídea de espalda') poseen dominios fuente que son más cercanos a nuestra vida cotidiana y los dominios fuente y los dominios meta comparten factores de semejanza fácilmente detectables. No obstante, en casos como 伯利恒之星 [bó lì héng zhī xīng] ('estrella de Belén'), para saber qué relación hay entre la flor y la estrella de Belén debemos conocer la leyenda de Jesucristo. En el caso de 荷包牡丹 [hé bāo mǔ dān] ('peonía de bolsa pequeña'), para conocer la relación metafórica tenemos que saber qué es esta bolsa pequeña tradicional de China. Igualmente, para el término *espuela de caballero* hace falta que pensemos cómo son las espuelas de los caballeros y por qué esta flor se parece a la espuela específica de los caballeros y no a una espuela ordinaria. Aunque *estrella de Belén*, 荷包 [hé bāo] y *espuela de caballero* provienen de dominios fuente que son concretos, no son conceptos comunes y transparentes (como la mariposa, la piña, el conejito) y precisan más tiempo de procesamiento.

Por añadidura, para los locales, las unidades metafóricas provenientes de otros idiomas suelen ser las metáforas menos transparentes. Como se ha mencionado en el apartado anterior para la palabra *Delphinium*, que se refiere al delfín, y para *Fritillaria meleagris*

'alba', en que *meleagris* significa 'pavo', en los mercados chinos también existen otros términos que tienen origen en lenguas extranjeras, como se ilustra en la tabla 6.

Podemos ver que hay préstamos directos del japonés, ya que los caracteres en ambos idiomas son casi los mismos, salvo la diferencia entre caracteres chinos tradicionales y simplificados.⁹ La denominación de la flor *Centaurea cyanus* en chino es 矢车菊 [shǐ chē jú], pero la palabra «*矢车*» [shǐ chē] no proviene del chino. «*矢車*» en japonés significa 'molino de viento', ya que las flores suelen ser de color azul intenso y se disponen en capítulos de 1,5-3 cm de diámetro, con un anillo de unas pocas flores liguladas grandes y extendidas que rodean un grupo central de flores discoideas que son muy parecidas a los molinos de viento. Además, el término para la flor *Spiraea cantoniensis* también proviene del japonés: «*手球*» en chino corresponde a dos sentidos, el balonmano y la falta en un partido de fútbol. No obstante, en japonés, entre los sentidos de «*小手毬*», se encuentra uno que es 'bolitas tejidas de hilo', lo cual coincide con las flores blancas agrupadas de la *Spiraea*.

La unidad 玉米百合 [yù mǐ bǎi hé] de la flor *Ixia*, en realidad, tiene su origen en su denominación en inglés, *corn lily*. Esta flor presenta tres estambres, el ovario es ínfero, el estilo se halla dividido en tres ramas filiformes. Las flores se disponen en racimos o espigas terminales y su forma agrupada se parece mucho a la del maíz. El arte del arreglo floral llegó a Japón de la mano de los monjes budistas, que lo aprendieron en China (Belcher, 1993). Aunque China tiene una historia muy larga en el arte de arreglos florales, en la actualidad, los países occidentales, especialmente Holanda y Alemania, son más potentes tanto en el desarrollo del cultivo de flores cortadas como en la teoría y la formación de floristas. Cuando los productos florales entran en el mercado chino, la traducción desempeña un papel sumamente importante, ya que el uso del latín o del inglés no es funcional en China, de un modo general. Por lo tanto, las flores no domésticas suelen tener nombres traducidos. Si queremos estandarizar UT de flores cortadas en el mercado internacional, como las situaciones en Europa y China son distintas, deberemos adoptar estrategias adecuadas a cada situación.

Denominación latina	Denominación encontrada en los mercados chinos	Transcripción en pinyin	Traducción literal	Término original
<i>Centaurea cyanus</i>	矢车菊	[shǐ chē jú]	crisantemo de molino de viento	ヤグルマギク (矢車菊)
<i>Spiraea cantoniensis</i>	小手球	[xiǎo shǒu qiú]	bolita de mano	コデマリ (小手毬)
<i>Ixia</i>	玉米百合	[yù mǐ bǎi hé]	lirio de maíz	corn lily

TABLA 6. UT metafóricas procedentes de lenguas extranjeras en mercados florales chinos

5 Conclusiones

El sector emergente de las flores cortadas, con un desarrollo bastante rápido, cuenta con productos florales y conceptos nuevos, y por lo tanto con neologismos abundantes. Algunos escenarios comunicativos (por ejemplo, las subastas de flores cortadas) requieren utilizar terminología precisa para identificar los diferentes productos y transmitir conocimiento especializado, como la que puede encontrarse en los libros de arreglos y diseños florales. Entre estas UT destacan las unidades de carácter metafórico.

Desde la TCT (Cabré, 1999), se considera que la presencia y la funcionalidad de las metáforas en la terminología es fundamental porque forman parte del lenguaje natural. La metáfora no solamente es una cuestión formal o denominativa, sino que corresponde a los procesos cognitivos, ya que las UT son unidades de naturaleza interdisciplinaria (cognitivas, lingüísticas y sociales). En este estudio, se han presentado unidades metafóricas concretas del ámbito de las flores cortadas en chino y en español, usadas en entornos profesionales, científicos y de comercio internacional.

Con los ejemplos seleccionados, hemos podido comprobar que la metáfora puede estar ubicada en unidades terminológicas monoléxicas o poliléxicas, y que entre estas hay metáforas parciales ubicadas en posiciones distintas dentro de los sintagmas o unidades poliléxicas. Incluso, un término puede contener dos metáforas al mismo tiempo.

Los campos metafóricos de alimentación, zoología, cuerpo humano, cuerpos celestes e, incluso, leyendas e historias revelan que los seres humanos utilizamos metáforas para acercarnos a conceptos abstractos y complicados a través de conceptos más familiares. Podemos encontrar la semejanza entre el uso de estos campos metafóricos tanto entre los usuarios chinos como entre los españoles, aunque, por añadidura, estas metáforas pueden mostrar diferencias en el nivel de transparencia y de conceptualización. Otro tipo de transferencia semejante a la metáfora consiste en el uso de denominaciones de flores populares y conocidas para denominar flores provenientes de otros países o con denominaciones más complejas o menos transparentes.

Además, el análisis sobre el uso real de las UT en los mercados españoles y chinos nos aporta varias claves reseñables para este estudio. Por ejemplo, a causa del uso amplio del latín en las unidades utilizadas en los mercados españoles, los términos son más unificados y estables. Asimismo, en España existen más variantes interlingüísticas debido a que se pueden encontrar denominaciones inglesas, latinas, españolas y catalanas. Por otra parte, en el caso de China, observamos que el uso de la metáfora en las denominaciones usuales en los mercados de flores cortadas es mucho más frecuente, lo que nos abre líneas de trabajo futuras sobre su funcionalidad. ✿

6 Bibliografía

- BELCHER, Betty (1993). *Creative flower arranging: Floral design for home and flower show*. Portland, OR: Timber Press.
- BLACK, Max (1962). *Models and metaphors: Studies in language and philosophy*. Ithaca, Nueva York: Cornell University Press.
- BLACKWELL, Alan F. (2006). «The reification of metaphor as a design tool». *ACM Transactions on Computer-Human Interaction (TOCHI)* [Nueva York: Association for Computing Machinery], 13 (4), pp. 490-530.
- BLOOM'S (2017). *BASICS plant flashcards: Cut flowers*. Ratingen: Bloom's GmbH.
- BLOOM'S. (2018). «100 xianqiehua (100鲜切花)». [100 cut flowers], vol.1 & 2. (Wen, Trad.) Zhongyuan Nongmin Chubanshe (中原农民出版社) [Editorial de Zhongyuan Nongmin].
- BOBES NAVES, María del Carmen (2004). «La expresión metafórica: su sentido». En: *La metáfora*. Madrid: Gredos, pp. 127-128.
- CABRÉ, Maria Teresa (1993). *La terminología: Teoría, metodología, aplicaciones*. Barcelona: Antártida: Empúries.
- (1999). *La terminología: Representación y comunicación*. Barcelona: Universitat Pompeu Fabra. Institut Universitari de Lingüística Aplicada.
- (2002). «Terminología y lingüística: la teoría de las puertas». *Estudios de Lingüística del Español*, 16, p. 3.
- (2009). «La teoría comunicativa de la terminología, una aproximación lingüística a los términos». *Revue Française de Linguistique Appliquée*, XIV, p. 9-15.
- (2010). *Terminología y normalización lingüística*. Barcelona: Universitat Pompeu Fabra.

- CABRÉ, Maria Teresa; ESTOPÀ, Rosa (2005). «Unidades de conocimiento especializado, caracterización y tipología». En: CABRÉ, Maria Teresa; BACH, Carmen (ed.). *Conèixement, llenguatge i discurs especialitzat*. Barcelona: Documenta Universitaria, pp. 69-94.
- CAO, Yumei (曹玉美) (2012). *Illustrated color landscape plants*. Beijing: China Forestry Publishing House.
- CHEN HUBIAO et.al (2012). *Medicinal Plant Images Database*. Hongkong: Hong Kong Baptist University, School of Chinese Medicine. [en línea] <<https://library.hkbu.edu.hk/electronic/libdbs/mpd/>> [Consulta: marzo, 2023]
- CIAPUSCIO, Guiomar Elena (2011). «De metáforas durmientes, endurecidas y nómadas: un enfoque lingüístico de las metáforas en la comunicación de la ciencia». *Arbor*, 187 (747), pp. 89-97.
- COROMINES Joan; PASCUAL, José Antonio (1980). *Diccionario crítico etimológico castellano e hispánico*. Madrid: Gredos.
- «Delphinium». En: *Flora vascular*. [en línea]. <<https://www.floravascular.com/index.php?genero=Delphinium>> [Consulta: 18 agosto 2022].
- FERNÁNDEZ LEBORANS, María Jesús (1977). *Campo semántico y connotación*. Madrid: CUPSA.
- GONG XUEMEI (龚雪梅) et al. (2012). «Huahui Yuanyi (花卉园艺)» [Flores y jardinería] Beijing: Jixie Gongye Chubanshe (机械工业出版社) [China Machine Press]
- GÜNTER HAENSCH et al. (1993). *Nuevo diccionario de americanismos, Tomo I-Nuevos diccionarios de colombianismos*. Santafé de Bogotá: Instituto Caro y Cuervo.
- GRADY, Joseph (1997). *Foundations of meaning: Primary metaphors and primary scenes*. Tesis doctoral. Berkeley: University of California.
- JIANG, Shengde (江胜德) (2013). *1000 of garden plants illustrations*. Beijing: China Forestry Publishing House.
- KÖVECSES, Zoltán (2002). «Emotion concepts: Social constructionism and cognitive linguistics». En: FUSSELL, Susan R. (ed.). *The verbal communication of emotions*. Mahwah, NJ: Lawrence Erlbaum Associates, pp. 117-132.
- LAKOFF, George; JOHNSON, Mark (1995). *Metáforas de la vida cotidiana*. Madrid: Cátedra.
- (2008). *Metaphors we live by*. Chicago: University of Chicago Press.
- LI, Baoli; HU, Bingyi (李葆莉, 胡炳义) (2015). «Guojia Yaodian Zongyao Caise Tujian (国家药典中药彩色图鉴)» [Diccionario nacional de medicina tradicional china] Beijing: Junshi Yixue Kexue Chubanshe (军事医学科学出版社) [Military Medical Science Press].
- LI, Qin; CHEN, Defu (李琴, 陈德富) (2019). «Woguo Xianqiehua Chukou Fazhan de Xianzhuang Wenti yu Duice (我国鲜切花出口发展的现状、问题与对策)» [The current situation, problems and countermeasures of China's cut flower export development]. Vol. 7: *Duiwai Maoyi Shiwu (对外贸易实务) [Practice in Foreign Economic Relations and Trade]*, pp. 46-49.
- LI YINPU (李印普) (2017). «Huahui Baodian(花卉宝典)» [Diccionario de flores] Beijing: China Forestry Publishing House.
- OLIVEIRA, Isabelle (2005). «La metáfora: estrategia de aprendizaje y sistema de conocimiento». En: *Comunicar y enseñar a comunicar el conocimiento especializado: Actas de la V jornada-coloquio de AETER*. Madrid: Instituto Cervantes, pp. 149-162.
- (2009). *Nature et fonctions de la métaphore en science: L'exemple de la cardiologie*. París: Editions L'Harmattan.
- PACKARD, Jerome (2000). *The morphology of Chinese: A linguistic and cognitive approach*. Cambridge: Cambridge University Press, pp. 14-25.
- PRELLI, Lawrence (1989). *A rhetoric of science: Inventing scientific discourse*. Columbia: University of South Carolina Press.
- Real Academia Española (2014). *Diccionario de la lengua española (23.ª ed.)*. [en línea] <<https://dle.rae.es>> [Consulta: marzo de 2023].
- ROSSI, Micaela (2017). «Terminological metaphors and the nomadism of specialised terms». En: *Multiple perspectives on terminological variation*. Ámsterdam; Filadelfia: John Benjamins, pp. 181-212.
- RUIZ DE MENDOZA IBÁÑEZ, Francisco José; MASEGOSA, Alicia Galera (2010). «Mecanismos cognitivos en la conceptualización del mundo. La metáfora». *Cuadernos de Neuropsicología / Panamerican Journal of Neuropsychology*, 4 (2).
- SUÁREZ GALLO, Miriam (2011). «La metáfora en la construcción del discurso especializado y en la divulgación científica». En: *Análisis en el discurso del genoma humano*. Proyecto de tesis doctoral. Barcelona: Universitat Pompeu Fabra. Institut Universitari de Lingüística Aplicada.
- (2019). *La metáfora en el discurso especializado del genoma humano*. Tesis doctoral. Barcelona: Universitat Pompeu Fabra.
- TEMMERMAN, Rita (2021). «Metaphorical models and the translator's approach to scientific texts». *Linguistica Antverpiensia: New Series: Themes in Translation Studies*, [Amberes], 1 (octubre), pp. 211-226.

- VIDAL, Vanesa; CABRÉ, María Teresa (2005). «La combinatoria léxica en la enseñanza y aprendizaje de lenguas para propósitos específicos». En: CASTILLO CARBALLO, M. A.; CRUZ MOYA, O., GARCÍA PLATERO, J. M.; MORA GUTIÉRREZ, J. P. (coord.). *Las gramáticas y los diccionarios en la enseñanza del español como segunda lengua: deseo y realidad (Actas del XV Congreso Internacional de ASELE: Sevilla)*. Sevilla: Universidad de Sevilla, pp. 896-902.
- WANG, Yicheng (王意成) (2018). «1000 Zhong Huahui Jianshang Tujian (1000种花卉鉴赏图鉴)» [Diccionario de 1000 flores] Beijing: Zhongguo Shuili Shuidian Chubanshe (中国水利水电出版社) [China Water & Power Press].
- WU, Zheng Yi et.al (1983). *Flora reipublicae popularis sinicae*. Beijing: Science Press.
- XINHUA CISHUSHE (新华辞书社). 2022. «Xinhua Zidian (新华字典)». [Diccionario de Xinhua] (12.ª ed.) Beijing: Shangwu Yinshuguan (商务印书馆) [The Commercial Press]

Notas:

1. Las flores cortadas son flores o capullos de flores (a menudo, con algunos tallos y hojas) que se han cortado de la planta que las produce (Li y Chen, 2019, p. 46). Suelen retirarse de la planta para uso decorativo. Los usos típicos son exhibiciones de jarrones, coronas, guirnaldas y ramos de novia.
2. Por ejemplo, en el genoma humano, las unidades terminológicas metafóricas (UTM) encontradas provienen de campos tales como ciencias del lenguaje (traducción, transcripción), militar (diana), información (código genético), etc.
3. Bloom's es una empresa alemana de fama mundial cuyos libros actualmente sirven con mucha frecuencia como recursos educativos importantes para los floristas de todo el mundo.
4. Terminology Online (termonline.cn), creada y organizada por el Comité Nacional de Terminología en Ciencia y Tecnología de la República Popular China, se posiciona como una plataforma donde se ofrecen servicios públicos sobre el conocimiento terminológico.
5. Por ejemplo, para la gran cantidad de rosas existentes, el *BASICS plant flashcards* solo nos brinda dos tipos generales: *rosa cultivar (solitary flowerhead)* y *rosa cultivar (multiple flowerheads)*. Para un estudio más detallado, en este artículo también analizamos las unidades encontradas en los mercados que no se incluyen en *BASICS plant flashcards*, como *rosa ramificada 'cappuccino' flor de arroz*, etc.
6. WANG (2002 [1953]), citado por Shuxiang Lü, por ejemplo, además de utilizar criterios semánticos (que generalmente corresponden a la «unidad básica de significado»), define la *cí* en chino como «la parte más pequeña de la lengua que se puede utilizar de forma independiente» o «la parte de la frase que se puede utilizar de forma independiente».
7. Consorte Yu (muerta en 202 aC), también conocida como Yu la Bella, fue una concubina del caudillo Xiang Yu, quien compitió con Liu Bang (emperador Gao), fundador de la dinastía Han por la supremacía en China durante la contienda Chu-Han (206-202 aC).
8. En realidad, la flor 腊梅 [là méi] corresponde a *Chimonanthus praecox*; en las traducciones realizadas sobre cultura china, esta flor famosa también se traduce como *ciruelo chino*. No obstante, *ciruelo* pertenece a la familia *Rosaceae*.
9. Los caracteres chinos simplificados (简体中文 [jiǎn tǐ zhōng wén], según la norma ISO 15924) son el conjunto de caracteres de escritura del idioma chino resultantes del proceso de simplificación de los caracteres chinos llevado a cabo por el Gobierno de la República Popular China durante la segunda mitad del siglo XX.